

Ar c'hi du Le chien noir

Chanté le 18 Janvier 1905 à Gouézec (Finistère)

par Laurent Morvan, originaire de Laz.

Allegretto. Mét. ♩ = 112.



1. Pa oa oet 'vreg d'an o - fe - ren, lam
1. Quand la maîtresse de maison fût à la messe, (voilà)



ar c'hi du'n poud an di - en: Mestr ar bon - ho - mik fa - la-
quele chien noir saute dans le pot de crème: Maître du petit bonhomme, fa - la-



ra don - de - nik, Che - la - mal a ko - ko, fa - la - ra don - do.
ra don - de - nic, Ché - la - mal a co - co, fa - la - ra don - do.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Eet ar c'hi du 'n poud an dien,
Chanchet he liou, eet eo e guen. | 2. Le chien noir est allé dans le pot
de crème,
Sa couleur est changée, il est devenu
blanc. |
| 3. Ar vreg a lare d'ar vatez:
Krog enn he lost, tenn heñ er meaz; | 3. La maîtresse de maison disait à la
servante:
Prenez la queue, tirez-le de là; |
| 4. Krog enn he lost, liped he benn,
Car pec'hed eo koll an dien. | 4. Prenez la queue, lèchez la tête,
Car c'est péché de perdre la crème. |
| 5. An oae'h a med er c'hardi-forn
A c'hoarze, hag a zave he zorn. | 5. Le maître s'en va dans la maison du
four,
Il riait et levait la main. |
| 6. Jabelik a ouele dru
Oe'h ober kanvo d'he c'hi du. | 6. La petite Isabelle pleurait dru,
Faisant le deuil de son chien noir. |
| 7. Jabelik na ouelit ket,
Me 'breno d'oe'h eur c'hi disket: | 7. Petite Isabelle, ne pleurez pas,
Je vous achèterai un chien savant: |
| 8. Me 'breno d'oe'h eur c'hi disket,
Eur c'hi disket a ouio lenn; | 8. Je vous achèterai un chien savant,
Un chien savant qui saura lire; |
| 9. Ha mont gant dilled d'ar ster
O guele'hi guen, o digas d'ar gear. | 9. Et aller au lavoir avec le linge
Le laver blanc, le ramener à la maison. |

Nota-bene. Dans le recueil publié récemment par la société des bibliophiles bretons, nous avons relaté déjà deux versions poétiques et mélodiques de cette chanson.